

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЯ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології на тему:

СУЧАСНІ КОРЕЙСЬКІ ІДИОМИ. ПОРІВНЯННЯ З УКРАЇНСЬКИМИ

Студентки групи Кор 23-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми: Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська мова

Кравчук Дар'ї Олександрівни

Науковий керівник:
Орос Руслана Олегівна

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ІДІОМА ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ	6
1.1 Поняття про ідіоми в сучасному мовознавстві.....	6
1.2 Історія виникнення ідіом у корейській та українській мовах	9
Висновки до розділу 1	13
РОЗДІЛ 2. СУЧАСНІ ІДІОМИ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ ТА ЇХ	
ОСОБЛИВОСТІ	15
2.1 Вживання ідіом у корейській мові	15
2.2 Порівняння корейських і українських ідіом та особливості перекладу	21
Висновки до Розділу 2	29
ВИСНОВКИ	31
АНОТАЦІЯ	34
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	35
ДОДАТКИ	36

ВСТУП

У наш сучасний час дуже важливо розуміти при вивченні мов різних народів і культур, що в їхньому мовному середовищі може існувати, так званий, показник відображення розуміння світу. Хоча і з часом ці показники можуть змінюватися, відповідно до того як розвивається нація або ж занепадає.

Кожна мова світу включає в себе ідіоми, які є її фундаментальною частиною та мають велику чисельність у мові. Однак їх розуміння та переклад можуть бути складною задачею, оскільки їх значення не завжди очевидне з буквального значення окремих слів. Переклад ідіом вимагає ґрунтовних знань мови і культури в обох мовах. Крім того, перекладачі повинні вміти розпізнавати і вирішувати будь-які проблеми, що виникають у процесі пошуку відповідного виразу в іншій мові.

Коли носії різних мов намагаються передати свої ідеї за допомогою ідіоматичних виразів, вони можуть виражати їх абсолютно по-різному. Те, що може бути зрозумілим для носіїв однієї мови, може здаватися доволі абсурдним або розпливчитим для носіїв іншої мови. Ці розбіжності виникають через специфіку культур кожного народу. Ця специфіка може відображатися:

- у розташуванні народу, що проживає у країні або самої країни;
- у релігії, яку сповідує певна група;
- у ідеологічних цінностях;
- у соціальному класі мови та суспільства;

Тому це сильно ускладнює розуміння та переклад ідіоматичних виразів для різних носіїв мов.

Але існування ідіом дуже важливо в мові, тому що без них мова не набувала б своєї особливості. Тим більше завдяки ідіомам можна зрозуміти спорідненість культур, або їх відмінності, особливі погляди на життя людей в цій спільноті. Вони відображають красу, гумор, колорит, що набувала мова протягом століть.

Актуальність теми полягає в тому, що ідіоми є важливою частиною лексикону у кожного народу. Їх активно вживають і використовують у

повсякденному житті, літературних текстах, соціальних медіа. Вивчення ідіом – це не просто вивчення мови, але і поглиблення знань про культуру та історію народу, який говорить цією мовою. Тому розуміння їх значень та розуміння їх використання у мові залишається важливим аспектом у пізнанні іноземної мови. Також визначення ідіом у мові та знаходження правильного перекладу завжди є важким завданням. Тому проблема перекладу ідіом завжди залишається актуальною бо при перекладі дуже важливо зберегти значення, яке передається на мові оригіналу та правильно пояснити його.

Мета роботи полягає у з'ясуванні явища "ідіоми", виникнення ідіом у корейській та українській мовах, і вживання ідіом у корейській мові і можливості їх перекладу.

Досягнення поставленої мети передбачає виконання таких **завдань**:

- формування теоретичного матеріалу про значення та функції ідіоматичних виразів
- визначити теоретичні підходи до вивчення ідіом
- дослідити спосіб вживання ідіом
- аналізувати подібності ідіом в корейській та українській мовах
- виявити можливі методи перекладу ідіом і їх застосування

Об'єктом дослідження є ідіоматичні вирази в корейській мові.

Предметом дослідження є дослідження застосування корейських ідіом і порівняння їх з українськими.

Матеріалом дослідження стали ідіоматичні вирази, які були отримані з методом вибірки з словників, збірників та книг.

Основними методами дослідження є:

- метод порівняльного аналізу, який полягає у виявленні специфічних ідіоматичних виразів у обох мовах
- описовий метод, що допомагає описати особливості вживання ідіоматичних виразів

- зіставний метод, що допомагає аналізувати фактичний матеріал для дослідження
- системний аналіз, що допомагає аналізувати зібраний матеріал та його угруповання

Наукова новизна результатів проведеного дослідження полягає в тому, що виконувалося доволі актуальне завдання встановлення, опису та пояснення застосування ідіоматичних виразів в корейській мові та виявлення схожих одиниць в українській мові.

РОЗДІЛ 1. ІДІОМА ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1 Поняття про ідіоми в сучасному мовознавстві

Ідіома (грец. *idioma*: особливість, самобутність), або ідіоматичний вираз – стійкий, неподільний, специфічний для кожної мови вислів, що називає образно сформульоване єдине поняття, значення якого не відповідає словам-складникам (Ковалів, 2007, с. 407). Тобто ідіоми є стійким виразом, що зрозумілий лише для носіїв мови або для людей, які добре обізнані у мові та культури іншого народу.

За класифікацією В.В. Виноградова у радянські часи ідіоми було прийнято називати фразеологічними зрощеннями. Але не треба плутати їх з фразеологічними єдностями та фразеологічними сполученнями, тому що тільки фразеологічні зрощення є неподільними фразеологічними одиницями, значення яких не впливає зі значень їх компонентів, наприклад: бити байдики (лінуватися), точити лясси (вести жартівливі, пусті розмови), впадати в око (звертати увагу на когось, подібатись комусь), підсунути свиню (підступно завдати прикрощів комусь) (Кочерган, 2002).

Семантична неподільність фразеологічних зрощень може бути встановлена або збережена наступним чином:

- 1) коли фразеологічне зрощення складається із застарілих слів, незрозумілих широкому загалу;
- 2) коли фразеологічне зрощення містить граматичні архаїзми;
- 3) коли у фразеологічному зрощенні втрачено живий синтаксичний зв'язок, що унеможлиблює розуміння фразеологічного зрощення за його складовими частинами або за його внутрішньою формою.

Так як ідіоми відносяться до фразеологізмів, то в українській мові назва "ідіоми" не так поширена, як в іншомовних мовах. Їх часто називають фразеологізмами бо вони належать до фразеологічних одиниць, але маючи певні знання їх можна відрізнити від інших фразеологізмів.

За типологією Фернандо (1994) ідіоми можуть поділятися на декілька категорій:

- 1) ідіоматичні вирази у чистому вигляді: тип умовного, небуквального багатослівного виразу. Ці ідіоми завжди передають переносне значення, вони можуть бути незмінними або мати невеликі варіації.
- 2) напівідіоми: вони мають одну або більше буквальних складових і одну з небуквальним субсенсом.
- 3) дослівні ідіоми: цей підклас ідіом або незмінний, або допускає невеликі варіації. (с. 35)

Ідіоми можуть мати довжину від кількох слів до повного речення і вони характерні для кожної мови. Деякі ідіоми походять із фольклору, міфології чи історичних подій, тоді як інші спонтанно створені носіями мови.

Ідіоми є важливою частиною мови і досить часто вживаються у повсякденному спілкуванні. Завдяки їм можна стисло передати складні значення, а також додати мові колориту та гумору. Також вони відображають культурний та історичний контекст мови, даючи уявлення про цінності і вірування певного суспільства. Тому вивчення ідіом може допомогти людям глибше зрозуміти мову та її культуру.

Навіть в самій країні люди з різних регіонів можуть не розуміти певні ідіоматичні вирази, тому що на це впливає не тільки розвиток певної групи населення, що населяє цей регіон, а й те на якому діалекті вони говорять. Тому навіть для людей з однієї країни можуть виникати складності в розумінні один одного. Складність може виникати в фонетичному, морфологічному і словотвірному оформленні. Або через лексичні компоненти, що відрізняються від загальноуживаної мови, або маю інше значення.

З часом деякі ідіоми змінювали своє значення, і навіть зараз вони продовжують свій розвиток, бо на це впливає поява нових технологій, нових термінів, і це також змінює уяву людей. Тому у різних поколіннях можуть виникати труднощі з розумінням значення певної ідіоми. А також на зміни діє вплив інших

культур, який може укоренитися в сучасну лексику суспільства. Світові події теж на це впливають, бо утворюють нові лексичні значення і слова.

Кожна мова в світі включає в себе ідіоми або ідіоматичні вирази, які для не знаючої людини або не носія мови може бути важко зрозуміти, оскільки їх справжнє значення не завжди можна передбачити, якщо розглядати тільки буквальне значення слів. Якщо розглядати українську мову, то яскравим прикладом може послугувати вираз "собаку з'їсти", це не означає в прямому сенсі, що хтось з'їв собаку, тому якщо розбирати цей вираз більш детально то це буде означати, що хтось набув великого досвіду у якійсь сфері або справі. Дивлячись на це інколи не зрозуміло як саме могло утворитися таке значення з поєднання цих слів і знайти пояснення виникнення цього доволі складно. Тому вивчаючи мову людям найлегше просто запам'ятовувати ці вирази як слова, згодом до цього звикають і це не здається таким дивним, як це було на початку.

Якщо розглядати ідіоми в корейській мові то здебільшого вони використовуються як частина речення, хоча є рідкісні випадки вживання ідіом окремо. Ідіоматичні вирази можуть належати до різних частин мови, тому відносити їх до якось певної категорії неможливо. Існують ідіоми власне корейського походження, зарубіжного або західного походження, а також існують ідіоми, які укорінилися у мові з китайської або японської культури через сильний вплив цих країн на корейську культуру на основі історичних подій. Особливо багато ідіом пішли від китайської культури через релігію, як буддизм, конфуціанство, даосизм, які відігравали значну роль у поглядах суспільства.

Ідоми в корейській мові складають її особливу частину. Вони несуть в собі історичну і культурну цінність, тому що протягом тривалого часу вони формувалися з байок, міфів, казок та історичних подій, і це формувало корейську культуру. Також вони є важливою частиною образної мови бо корейські ідіоми часто використовуються для вираження переносного або метафоричного значення, яке не можна зрозуміти, просто сприймаючи слова в ідіомі за їхнє пряме значення. За допомогою ідіом можна виражати свої думки стисло і це є зручно для використання у повсякденному спілкуванні.

Загалом поява ідіом зумовлена психологічною потребою суспільства в нових і більш доречних виразах, ніж повсякденні слова. Ідіоми роблять мовне життя простішим, ніж воно було б без них. Це також викликано прагненням до мовної економії і замість того, щоб використовувати нову і складу термінологію чи велику кількість слів для передачі нових понять, ми можемо модифікувати і гармонізувати слова, що вже використовуємо, щоб досягти новизни і лаконічності з меншими зусиллями.

1.2 Історія виникнення ідіом у корейській та українській мовах

Розвиток української і корейської мови мав складний період. Країни переживали важкий період у часи окупації і боролися за збереження своєї культури та мови. Історія, яку пережили країни, дуже вплинула на утворення ідіоматичних виразів та їх вживання. Але їх розвиток і формування відрізняється через різний погляд народів.

Як у будь-якій мові, ідіоми в корейській мові розвивалися протягом багатьох років під впливом історичних, культурних і мовних чинників. Створення та розвиток ідіом в Кореї можна простежити з давніх часів, причому багато з найдавніших ідіом походять із конфуціанських вчень і класичної літератури. Ідіоми використовували ще з періоду трьох держав, коли корейська держава була розділена на Когурьо, Сілла і Пекче (з 57 року до н. е. до 668 року н. е.), тоді ідіоми виникали на основі народних уявлень, історичних подій і культурних традицій. Також ідіоми походили з популярних народних казок і легенд, тоді як інші були створені інтелігенцією.

У династія Корьо (918 – 1392 рр.) ідіоматичні вирази могли використовуватися у офіційних документах, а також на утворення ідіом вплинула література та поезія епохи Корьо, багато з них походять з творів давньої корейської літератури, таких як "Самгук Сагі" та "Самгук Юса".

У часи династії Чосон (1392 – 1897 рр.) використання ідіом набуло більшого поширення і вважалось більш витонченим. Інтелігенція та інтелектуали, які жили за

часів династії Чосон, відіграли важливу роль у створенні та поширенні нових ідіом, вони зробили великий внесок у розвиток нових ідіом у період значного культурного та літературного прогресу, також багато ідіом того часу були часто засновані на класичній китайській літературі та філософії.

На корейську мову дуже вплинув Китай, тому що до виникнення хангилю(한글) і введення його у користування у 1446 році, корейці використовували китайську мову. Хоча після створення хангилю корейці, протягом довгого часу, віддавали перевагу китайським ієрогліфам, тому що це показувало їх освіченість і високий статус. Тому при появі власне корейської мови в неї увійшло багато китайських слів, які мають певні фонетичні відмінності. Також китайська література і поезія користувалася великою популярністю, тому вивчення китайських ієрогліфів було дуже важливим, щоб розуміти тексти. І навіть по сьогодні корейці вивчають у шкільній програмі обмежену кількість ієрогліфів. Тому що це впливає на розуміння слів і виразів, які існують у мові.

Завдяки зусиллям короля Седжона, якому приписують створення хангилю, з'явилися нові ідіоми, що відображали цілі та цінності династії Чосон, які були розроблені в результаті його зусиль, спрямованих на розвиток грамотності та освіти в Кореї.

У часи японської окупації корейську мову пригнічували і утискали. Щоб інтегрувати корейське населення в японську культуру, японський уряд запровадив низку заходів у цей час, включаючи мовну політику, намагаючись замінити корейську мову японською. На розвиток корейської мови негативно вплинули жорсткі обмеження на викладання корейської мови та закриття численних корейських шкіл. Корейську молодь навчали новій системі письма за японськими підручниками, які викладалися в школах. Вимога щодо використання японської мови виключно в державному управлінні, освіті та інших сферах суспільного життя була одним з найважливіших мовних законів. Ці ініціативи призвели до заміни численних корейських термінів та ідіом на японські, а також до зменшення використання корейської граматики та синтаксису. Внаслідок того, що люди були

зобов'язані розмовляти японською мовою на публіці, а корейська мова не віталася, це мало довготривалий вплив на корейську мову.

Однак праця численних корейців, які боролися за захист і розвиток корейської мови та культури, допомогла корейській мові вижити і розвиватися, незважаючи на спроби її знищення. У роки після японської окупації корейська мова пережила своє відродження і продовжувала свій розвиток.

Після подій, які пережило корейське суспільство корейські ідіоми продовжують розвиватися та адаптуватися до мінливих соціальних і культурних обставин у сучасний період. Політичні та соціальні потрясіння, такі як рух за демократизацію 1980-х і 1990-х років, призвели до появи численних нових ідіом.

В наш час розвиток корейських ідіом відбувається під впливом технологічного прогресу та культурного обміну. Зростаючий вплив іноземних мов став помітною тенденцією у створенні корейських ідіом. Глобалізація зробила корейське суспільство більш сприйнятливим до зовнішніх впливів, що спричинило запозичення корейською мовою іншомовних слів та ідіом.

Ідіоми в українській мові розвивалися так само ще з давніх часів, коли мова процвітала і набувала нових барв. Стиль життя людей дуже вплинув на формування ідіом та їх значення.

Досліджуючи історичні джерела можна дізнатися, що українська мова виникла дуже давно. І ідіоми в ній теж розвивалися ще з давніх часів під впливом різних історичних факторів. Ідіоми в українській мові відрізняються своїм колоритом, тому що їх часто використовували у повсякденному спілкуванні. Загалом ідіоматичні вирази розвивалися природнім шляхом, вбираючи в себе нові культурні особливості.

Основними джерелами походження ідіом було просте спілкування або побутова мова, народна мудрість, література тощо. Ідіоматичні вирази в українській мові поступово розвивалися із зміною епох та культурних традицій. Наприклад, у середньовіччі, коли головним заняттям було землеробство, часто використовувалися ідіоми, пов'язані з рільництвом та природою. Згодом, у козацькому періоді, появилися нові ідіоми, пов'язані з військовим життям та звичаями козаків.

На українську мову дуже впливав розвиток літератури, зокрема фольклору, епічної поезії та релігійних творів. Ці літературні твори, які є джерелом багатьох ідіоматичних виразів в українській мові, допомогли наділи її новими словами і розвинули граматичні особливості.

Під час свого існування Україна піддавалася впливу з боку сусідніх держав на її територію. Тому на формування ідіом в українській мові діяли різні лінгвістичні фактори. Деякі вирази могли бути запозичені з інших мов або мати спільне походження з іншими слов'янськими мовами. Також на появу нових ідіом або зміну значення вже існуючих впливає розвиток мови і структурні зміни.

На розвиток ідіом на основі історичних подій і культурних традицій сильно вплинув період Гетьманщини або Війська Запорозького (1648 – 1764 рр.), коли утворилися вирази пов'язані з козацькою культурою і побутом. Під час Гетьманщини українська мова стала офіційною мовою державних документів та літератури. Це сприяло збагаченню лексики та розвитку ідіоматичних виразів.

Українська мова під час свого розвитку зазнавала багато випробувань. Утискання української мови стало дуже розповсюдженим у часи Російської імперії та продовжувалося у часи СРСР.

У XIX столітті українці намагалися боротися з тодішнім режимом за відродження української мови та культури, але це призвело до нових репресій з боку російської влади. Використання української мови було заборонено в школах, державних установах, демонстраціях тощо. Було репресовано багато українських інтелектуалів та діячів культури, в тому числі письменників, поетів, художників, які дотримувалися української національної ідеї та пропагували українську мову. І це не дозволяло поширювати українську мову, більшість матеріалів і книжок випускалися російською. Тільки в кінці 1980-х років з'явилася можливість для українців висловлювати свої національні інтереси та права, в тому числі захищати свою мову. Тому її почали вводити в активний вжиток.

Активним дослідженням фразеологізмів та ідіом почали займатися науковці у кінці XX століття, тому що цей період припадає на визнання незалежності України та це відкрило багато можливостей для українських дослідників. Це дозволило

вивчати історію мови і про вжиток ідіоматичних виразів у ній, тому вжиток ідіом у мові став більш розповсюджений. Хоча через сильний вплив минулого процес включення у мову ідіоматичних виразів доволі довгий.

Отже, що корейська, так і українська мови мають доволі складну і багату історію. Тому формування ідіоматичних виразів несе у собі велику частину культурної історії. Вони тісно пов'язані з соціальним, культурним і історичним контекстом, тому розвиток ідіом і їх популяризація використання є дуже важливим аспектом, щоб мова могла жити і не забувала культуру мови, що передавалася поколіннями.

Висновки до розділу 1

У першому розділі даної роботи було з'ясовано що собою являє ідіома або ідіоматичний вираз. Також було розглянуто яку можливість вони надають для суспільства у обширному спілкуванні.

Ідіоми або ідіоматичні вирази – це фразеологічні одиниці, що складаються з декількох слів, які об'єднуються та утворюють єдине значення, яке неможливо зрозуміти, якщо виокремлювати кожне слово окремо. У сучасному мовознавстві та лінгвістиці вони відіграють важливу роль та вивчаються як частина фразеологізмів.

Було досліджено як ідіоми можуть утворюватися у різних мовах, а також як вони розвиваються з часом і які фактори на них впливають. Процес дослідження ідіоматичних виразів має важливе значення для ознайомлення з мовою і культурою іншого народу, а також для виявлення можливих способів розвитку ідіом під впливом соціальних, культурних та історичних чинників.

Досліджуючи історію кожної з країн можна побачити більш детальну картину формування ідіоматичних виразів. В українській та корейській мовах ідіоми були утворені та використовувалися ще багато століть тому.

Ідіоматичні вирази можуть належати до різних категорій пов'язаних життям як природа, побутове життя, воєнний період тощо. Тому вони можуть відображати ментальність народу, як вона змінилась і що на неї вплинуло. За допомогою ідіом

можна дізнатися, які саме події і періоди в історії найбільше вплинули на їх формування, а саме періоди революцій, коли народи боролися за свою культурну спадщину. Більша частина ідіоматичних виразів в корейській мові увійшли у вжиток завдяки літературі, але в той же час ідіоматичні вирази в українській мові утворювалися завдяки суспільному побуту. Використання ідіом допомагає більш яскраво та чітко висловити свою думку. Розбираючи ідіоми обох цих культур можна побачити різницю їх вживання та в якій саме манері вони виражаються.

Також за допомогою досліджень ідіоматичних виразів можна розкрити особливості мовного мислення українського та корейського народів, їхній погляд на світ, їхні цінності та світогляд. Кожен народ має свій унікальний набір ідіоматичних виразів, які відображають його історію, культуру та традиції, та показують їх традиції та спосіб життя, що формувалися ще з давніх часів, і які чинники могли завадити цьому або, навпаки, позитивно вплинути на подальший розвиток.

РОЗДІЛ 2. СУЧАСНІ ІДІОМИ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ ТА ЇХ ОСОБЛИВОСТІ

2.1 Вживання ідіом у корейській мові

Корейська мова багата на різноманітні ідіоматичні вирази. Найчастіше ідіоми вживають у повсякденному мовленні, щоб простіше виражати свої думки.

На відмінну від української мови корейська мова має багато понять, що можуть позначати слово "ідіома", які є синонімами: "*관용어*", "*관용구*", "*관용표현*", "*속어*", "*익은말*", "*익은이은말*", "*성어*" тощо (박진수, 1985). Але в основному використовують для позначення ідіом слово "*관용어*".

Для вивчення корейських ідіом підійдуть праці корейських лінгвістів та вчених, зокрема можна виділити таких вчених: Пак Йон Сун (박영순, 1985), Шім Дже Кі (심재기, 1986), Мун Гим Хьон (문금현, 1998), Мін Хьон Шік (민현식, 2003), Сон Хьон А (송현아, 2008), Лі Сан Ок (이상억, 1993) тощо. У Додатку А можна переглянути, які саме визначення для ідіом використовують ці вчені та лінгвісти.

Ідіоматичні вирази виникають під впливом різних чинників і можуть застосовуватися у різних сферах життя. Ідіоми можуть бути так і старого вжитку, так і нового. Через те, що ідіоми полегшують вираження своїх думок то в корейській мові вони є частиною активного вжитку. Загалом вони можуть застосовуватися в повсякденному спілкуванні, у соціальних мережах, у робочому просторі, літературі і медіа.

Прикладом найбільш вживаних ідіом можуть послугувати такі вирази:

마음은 굴뚝 같다 – "мати серце як димохід" – це означає, що ви дуже хочете щось зробити, але не можете. Цей вираз використовується у випадках, коли вас просять про допомогу, але ви зайняті або не зацікавлені, тому це можна

використовувати як виправдання. Ніхто точно не знає звідкі пішов цей вираз, але існують догадки, що він походить з часів, коли у корейських будинках вбудовували димохід для виведення диму від горілої деревини. На той час дрова коштували багато грошей і люди в надії працювали, вони сподівалися, що вдома буде тепло і з димаря завжди буде йти дим.

허리가 휘다 – "гнути спину" – це означає, що фінансові проблеми занадто тяжкі. Зазвичай цю ідіому використовують при обговоренні фінансових проблем, але особливо при обговоренні того, як важко батькам забезпечувати своїх дітей. Це твердження стосується того факту, що багато батьків у минулому виконували фізичну працю, щоб утримувати свою сім'ю. Коли батьки виконують занадто багато фізичної роботи, їхні спини можуть викривлятися або вони можуть страждати від хронічного болю в спині.

속을 썩이다 – "гнили зсередини" – цей вираз використовується коли ви завдаєте багато клопоту комусь і змушуєте їх хвилюватись. У цій ідіомі *속* означає "всередині", корейці також часто використовують це говорячи про внутрішні почуття. *썩이다* означає, що людина гниє зсередини через сильні хвилювання і це змушує її страждати. Цю фразу часто використовують батьки, щоб показати наскільки вони піклуються про своїх дітей. Наприклад, коли дитина не здала екзамен і батьки про це дізналися або коли у вас зламалось щось чим ви сильно дорожили.

배가 아프다 – "болить живіт" – хоч цей вираз і використовується у прямому значенні, але він має також і переносне. У переносному значі це означає заздрити комусь. Наприклад, ваш друг досягає успіху у якійсь сфері або справі, де у вас справи, навпаки, йдуть не дуже. Тоді ви засмучуєтесь і відчуваєте заздрість, і під час цього у животі ніби виникає таке неприємне відчуття. Але важливо знати, що цей вираз використовується лише до близьких вам людей. Він передає лише легкі

почуття поганих намірів, тобто коли ви використовуєте його то думаєте: "Чому йому так поталанило? Чому це не я?".

속는 셈 치고 – "вважати себе обманутим" – цю ідіому можна перекласти в переносному значенні як "прикидатися обруреним". Цей вираз використовують, коли людина перебуває у такій ситуації, коли вона збирається щось зробити, але має у цьому сумніви. Або також використовується, коли людина усвідомлює де правда, але продовжує прикидуватися і погоджується з обманом з певної причини, наприклад. щоб уникнути конфлікту або для досягнення певно мети.

물 만난 고기 – "риба, що зустріла воду" – цей вираз описує стан, коли людина почуває себе дуже комфортно у справі якою вона займається. Відомо, що вода це середовище життя риби, тому їй в ній комфортно. Також це можна порівняти з виразом "знайти свою стихію" або "перебувати у своїх стихії", що значить бути хорошим у тому що ви робите. Переважно цей вираз застосовується у ситуаціях, коли ви тільки почали займатися якою справою і вам вона подобається, і ви робите успіхи в ній.

동네북 – "сусідський барабан" – це доволі специфічний вислів, тому що важко зрозуміти значення цього виразу одразу. В переносному значенні вираз описує людину, яка стала "козлом відпущення", тобто її всі гноблять та принижують. Ця людина є легкою мішенню для оточуючого її колективу, яку легко дражнити та безпідставно звинувачують.

두 손 두 발 다 들다 – "підняти обидві руки та обидві ноги" – цей вираз використовується, коли ви втратили надію в людині і вирішили відмовитися від неї. Наприклад, коли людина не відповідає вашим очікуванням і у вас різниться думка, яку ви не можете узгодити, то ви перебуваєте у розпачі і розпускаєте руки. Також вираз можна використовувати, коли людина чимось сильно захоплена і ви неспроможні зупинити її.

병 주고 약 주다 – "дати хворобу і дати ліки" – цей вираз описує ситуацію, коли людина наговорила щось погане або спричинила якусь проблему, після цього вона намагається згладити свою провину. Тому в таких ситуаціях, якщо збитки занадто великі, а людина все ще намагається це прикрити, можна використати цей скептичний вираз. Також вираз можна використовувати до людини, яка наговорила образливих речей, а потім усвідомивши свою помилку, починає придумувати шлях як приховати свою неодуманість, але вже занадто пізно.

Серед корейського суспільства дуже поширене використання ідіом у соціальних мережах та медіа, які з'явилися не так давно або отримали нове значення і дуже швидко набули своєї популярності. Вони здобули поширення завдяки корейським серіалам та культурі, яка дуже розвинулася за останній час.

Приклади таких висловів можна побачити нижче:

가슴에 못을 박다 – "забити цвях у серце" – цей вираз використовується для опису почуттів, коли людина відчуває сильні докори сумління і жалю, провину або горе до такої міри, що здається, ніби в її серце вбивають цвях. Також вираз можна використовувати для опису обставин, за яких хтось настільки глибоко розчарований або ображений на когось, про кого він піклується, що його біль відчувається як фізична рана.

눈이 높다 – "високі очі" – це означає мати високі стандарти або бути дуже вимогливим. Він часто використовують для опису людини, яка надзвичайно перебірлива і має високі стандарти до всього, включаючи свою роботу та стосунки з іншими людьми. Також вираз може вживатися як у позитивному, так і в негативному контексті. Високі стандарти, з одного боку, можуть призвести до якості та досягнень у найрізноманітніших сферах життя. З іншого боку, необґрунтовані або недосяжні очікування можуть призвести до розчарування і незадоволення.

눈이 맵다 – "гострі очі" – цей вираз використовується коли вашим очам дискомфортно або боляче. Його можна використовувати під час споживання гострої їжі, яка викликає подразнення, а також цей вираз часто використовують для опису

ситуації, яка є приголомшливою і надзвичайною. Наприклад, її можна використовувати для опису складної або стресової ситуації в якій знаходиться людина.

그림의 떡 – "рисовий пиріжок на картинці" – цей вираз стосується чогось, що здається привабливим, але, насправді, воно є недосяжним і нереалістичним або неможливим. Вираз походить від ідеї рисового пиріжка, який виглядає апетитним і смачним на картинці, але насправді його неможливо з'їсти. Аналогічно, це означає, що щось може здаватися бажаним та привабливим на перший погляд, але в кінцевому підсумку є недосяжним. Ця ідіома може бути використана, наприклад, для опису посади або можливості, які здаються надзвичайно привабливими, але навряд чи будуть отримані через жорстку конкуренцію або інші обставини. Також її можна використовувати для вираження недосяжної мети або романтичного інтересу, який знаходиться поза межами ваших можливостей.

꼬리를 흔들다 – "виляти хвостом" – цей вираз часто використовують для опису обставин, коли хтось надзвичайно прагне догодити комусь або шукає похвали від інших людей. Вираз походить від того, як поводяться собаки, коли вони щасливі або збуджені, часто у відповідь на увагу або ласку своїх господарів. Людина, яка "виляє хвостом", сприймається як така, що шукає прихильності та позитивної уваги від інших людей. У негативному контексті цей вираз також може означати, що хтось діє нещиро, намагаючись завоювати прихильність інших. Наприклад, людину можуть звинувачувати в тому, що вона "виляє хвостом" замість того, щоб висловити свої справжні почуття або думки, щоб вислужитися перед кимось, хто має владу.

미역국을 먹다 – "їсти суп з водоростями" – якщо не вникати у контекст, то важко зрозуміти, що цей вираз має переносне значення, але це є одним з прикладів сучасних корейських ідіом. Ця ідіома може мати два значення. Одне з яких означає, що хтось святкує свій день народження, тому що це корейська традиція – їсти суп з водоростей на день народження. Вживання супу з водоростей розглядається як спосіб відсвяткувати цю подію і відзначити початок нового року життя. Інше

значення цієї ідоми використовується, коли людина провалила іспит або вважає, що провалила. Текстура супу з морських водоростей слизька. Тому коли корейці погано складають іспити, вони часто стверджують, що "зісковзнули" з нього.

간이 콩알만 해지다 – "печінка зменшується до розміру квасолини" – цей вираз означає бути чимось дуже наляканим або здивованим. Тобто людина настільки здивувалася, що її печінка зменшилася до таких малих розмірів. В деяких культурах для того, щоб показати і описати такий стан, замість печінки використовують серце. Цей вираз не використовується для опису чогось, чого ви боїтеся щодня. Це може бути щось раптове, чого ви справді не очікувати.

На наш час у корейському суспільстві не втрачає своєї популярності вживання старих ідіом. Вони передаються споконвіку, але досі не втратили свій сенс і зручність вживання.

Ось декілька з них:

고래 싸움에 새우등 터진다 – "у бійці між китами креветці зламали спину" – цей вираз використовується при описі слабкої і безпомічної людини, яку втягнули у конфлікт чи боротьбу, де ця людина не зможе протистояти більшим силам, і в результаті страждає. Це означає, що дуже важливо триматися подалі від складних ситуацій і утримуватися від участі в безглузких суперечках чи бійках.

산 넘어 산 – "гора за горою" – ця ідіома описує нескінченні труднощі або проблеми. Це пояснюється тим, що після вирішення однієї проблеми на вас чекатиме інша, і цей процес буде відбуватися безкінечно. Також це може означати, що поставлене завдання є нездійсненим, і в такому випадку слід уникати його виконання за будь-яку ціну.

원숭이도 나무에서 떨어진다 – "навіть мавпи падають з дерев" – цей вираз вказує на те, що всі можуть помилятися або зазнавати невдачі, навіть ті, хто має знання чи досвід. Це означає, що ніхто не є досконалим і робити помилки чи зазнавати невдач – нормально. Вираз зазвичай використовують, щоб заспокоїти або

підняти настрій людині, яка зазнала невдачі або поразки, запевняючи її, що вона не самотня і через цей етап проходять всі люди.

가는 날이 장날이다 – "день, коли ви кудись йдете, це ринковий день" – на перший погляд складно зрозуміти поточне значення ідіоми, але вона означає, що кожен день непередбачуваний. Вираз значить, що дії можуть відбуватися несподівано і плани не завжди здійснюються так, як очікувалося. Цей вираз часто використовується для опису обставин, за яких відбувається щось непередбачуване, що порушує чи створює незручності в планах. Він також може використовуватися, щоб застерегти від надто твердих або непохитних планів і підкреслити, наскільки важливо бути гнучким і готовим до непередбачуваних ситуацій.

2.2 Порівняння корейських і українських ідіом та особливості перекладу

Переклад ідіом є важливим, але складним процесом для кожного перекладача. Навіть досвідчені перекладачі можуть стикатися з проблемами перекладу ідіоматичних виразів, тому що для цього треба мати тверді знання мови і культури обох мов, щоб мати можливість знайти аналоги і подібні за значенням вирази. Перекладач також може стикатися з проблемою, яка полягає у відмінностях ідіом зі схожим сенсом в національному і культурному аспекті у двох різних мовах.

Українська і корейська культури дуже різняться через їх ставлення до світу на основі соціальних, релігійних і традиційних норм. Тому значення слів і виразів у кожній мові набуває свого особливого сенсу. І ідіоми може бути важко перекласти, якщо в мові немає аналогів, тому треба правильно підбирати слова заміники. Тому правильний переклад ідіоматичних виразів є важливою частиною. Переклад дає змогу широкому загалу розуміти різноманітні тексти, відео, аудіо тощо.

Для кращого розуміння мов треба розглянути їх відмінність та схожість, бо це дає змогу порівняти культури і їх ставлення до світу. Хоч корейські і українські ідіоми маю різне походження, однак між ними можна виділити декілька спільних рис:

1. Ідіоми є стійкими виразими в обох мовах, значення яких неможливо розділити будь-яким чином. Їх значення не може бути виведене з окремих слів.
2. У кожній з країн є багато регіонів з їх особливим говором, тому мови обох країн багаті на різноматні ідоми, які можуть мати багато варіацій у різних діалектах або їх можуть використовувати в іншому значенні.
3. Як в корейській мові, так і в українській використання ідіом поширене у повсякденному спілкуванні. Особливо при спілкуванні з близькими, тому що це допомагає легше передавати свою думку.
4. Ідіоми несуть в собі особливе значення для обох мов. Тобто вони мають в собі культурне та історичне відображення традицій і цінностей цих народів.
5. Особливою спільною рисою можуть слугувати теми, до яких відносяться ідіоми. В українській та корейській мові може слугувати прикладом використання образів тварин у ідіомах. Наприклад: *коту під хвіст* (зазнати невдачі), *호랑이도 제 말하면 온다* (якщо докласти зусиль, то можна досягати будь-чого).
6. Велика частина ідіом походить від літературної творчості. Багато ідіом можна зустріти у поетичних і гумористичних текстах, які допомагали додавати колориту то висловлених думок і текстів.

Але також ці мови мають багато відмінностей, які сильно вплинули на різницю походження ідіом:

1. Перш за все, українська та корейська мови – це абсолютно різні мови, з різними граматичними структурами і це може ускладнювати розуміння ідіом при перекладі.
2. Особливий вплив на походження ідіом у цих мовах грає вплив інших, зокрема, сусідніх країн. Обидві країни зазнавали багато перешкод під час свого існування. Тому на основі історичних подій в обох мовах з'являлися ідіоми, що були утворені у впливовіші часи країн-сусідів.

3. Кожна мова має свій темп споживання і словниковий запас, тому різниця може полягати у тому, що деяких слів не може існувати в іншій мові, або ж їх значення різняться.
4. Ідіоми мають різні культурні посилання на перні культурні концепції або події, тому що це є унікальністю цих народів.
5. Вживання у мовах теж може відрізнятись. Наприклад, в корейській мові вживання ідом більш поширене ніж в українській, через їх зручність, тому їх можна частіше почути або побачити у текстах.

Переклад ідіом є складною працею для кожного перекладач, через те що процес перекладу – це важка і тонка робота для якої перекладач зобов'язаний мати хороші знання обох мов і культур. Він повинен бути здатним вирішувати проблеми в процесі перекладу ідіом і знаходити правильний еквівалент або перекладати на мову без втрати значення. Першою складністю при перекладі ідіоматичних виразів є розуміння, що перекладач має мову з ідіомою. Але ідіоми можна визначити за такими ознаками:

- 1) нестандартне значення, яке порушує істинний контекст;
- 2) вони є незмінними, вони не можуть бути змінені або перекладені без втрати їхнього значення;
- 3) загалом вони використовують носіями мови, бо це полегшує їх спілкування;
- 4) їх не можна розділяти, тобто використовувати слова по одинці, бо втрачається сенс;
- 5) вони є показником культури, тому походять з культурних традицій, вірувань, і можуть застосовуватися у літературних текстах.

Коли перекладач розуміє, що має справу з ідіоматичним виразом, то він стикається з проблемою перекладу. Основними труднощами, які виникають при перекладі ідіом є:

- 1) ідіома може не мати еквівалента у цільовій мові;
- 2) ідіома може мати схожий відповідник у цільовій мові, але контекст застосування може відрізнятись;

- 3) ідіома може одночасно використовуватися у двох значеннях: прямому і переносному;
- 4) концепція і частота можуть відрізнятися у вихідній і цільвій мовах.

Для полегшення перекладу ідіоматичних виразів можна виділити декілька способів перекладу. За стратегією перекладу Бейкер (1992, с. 72) можна виділити такі способи:

1. Переклад за допомогою ідіом подібного значення і форми або еквівалентний переклад. При перекладі цим способом передбачається використання ідіом, які мають приблизно те саме значення і мають переважно однакою структуру як і у вихідній мові. Наприклад: *한방에 두 마리 토끼를 잡다* – "вбити двох зайців одним пострілом". На обох мовах це означає виконати два завдання або декілька цілей одночасно одним зусиллям або дією. Цей вираз має однакове значення і є еквівалентним.

2. Переклад за допомогою ідіом подібного значення але різної форми. Суть перекладу полягає в тому, що можна використовувати ідіоматичний вираз, який має схоже значення, що й у вихідній мові, але складається з різних лексичних одиниць. Наприклад, *여자친구가 바람을 피워서 제 가슴에 못이 박혔어요* – "дівчина зрадила мені і я почував себе розбитим". Вираз *가슴에 못을 박다* – "забити цвях у серце", можна замінити на більш нам зрозуміліший "мати розбите серце" або "бути розбитим". Обидва вирази передають те саме значення, тобто сум і розчарування.

3. Дослівний переклад. Він є найпоширенішим при перекладі ідіом, особливо коли немає відповідника у мові, або коли є недоречним переклад ідіом у тексті через відмінності у стилі. Наприклад: *공이 당신 쪽에 있다* – "м'яч на твоїй стороні" – цей вираз означає, що перевага на чийомусь боці. При перекладі його можна інтерпретувати у вираз "слово за тобою".

4. Опущення перекладу. Це може відбуватися коли ідіома не має близького відповідника у мові на яку перекладають і значення не можна легко перефразувати, або зі стилістичних причин.

Також до вище перчислених способів можна додати ще декілька існуючих способів, які не є такими поширеними:

5. Описове пояснення – для цього перекладачу треба використовувати описовий спосіб значення ідіоми, яка немає аналогу, щоб переклад був зрозумілий для публіки і передавав сенс оригінального ідіоматичного виразу.

6. Транслітерація з поясненням – тобто при перекладі ідіоми, треба додавати пояснення для повного розуміння. Наприклад: *전화번호도 모르고 찾는다니 서울에서 김서방 찾기다* – "намагатися знайти когось без його номера телефону, все одно що шукати пана Кіма у Сеулі". Вираз *서울에서 김서방 찾기* – "шукати містера Кіма у Сеулі", пояснюється так, що прізвище Кім є дуже поширеним в Кореї, а Сеул – це величезне і багатонаселене місто, тому знайти якусь конкретну особу з прізвищем Кім у Сеулі є надзвичайно складним завданням. Також цю ідіому можна порівняти з спробою знайти голку в копиці сіна.

Хоч українська та корейська культура дуже різняться, але в їх основі можна знайти схожі за значенням вирази. Вони можуть сильно відрізнитися по оригінальному складу слів, але мати один і той же сенс. А також є деякі вирази, які мають однаковий склад слів. Тому для того щоб краще зрозуміти можливі способи перекладу і порівняти ознаки відмінності та схожості української та корейської мов будуть предствалені декілька прикладів з детальним розбором та перекладом:

비가 억수처럼 내리다 – ця корейська ідіома перекладається як "дощ ллється, як потік". Цей вираз описує сильни дощ. *비가 내리다* перекладається як "йде дощ".

처럼 – це корейська граматики, яка має переклад "як щось", "немов щось". *억수* перекладається як злива, але в цьому виразі воно має значення "потік", тому що описує дощ, який падає з такою силою, ніби вода просто ллється з неба. В

українській мові можна знайти аналог "дощ ллє, як з відра". Тут описується дощ, який ніби виливається, тобто він також ллється сильним потоком.

말을 돌리다 – дослівно ця ідіома перекладається як "крутити/перекручувати слова". *말* має декілька значень "слово", "мова", "кінь", в цьому виразі *말* має значення "слово". *돌리다* означає "крутити", "обертати". В переносному значенні цей вираз використовується, коли людина намагається навмисно змінити тему, щоб уникнути розмови на цю тему, або коли хтось просто говорить інформацію, але не переходячи відразу до суті. В українській мові існує еквівалент цьому виразу "ходити навкруги/ходити навколо", тобто ходити навколо якоїсь теми і не доходити до суті справи.

머리를 식히다 – ідіома дослівно перекладається як "охолодити голову". *머리* має значення "голова" або "волосся", в цьому випадку використовується перший варіант. *식히다* означає "охолодити", "остудити". Цей вираз використовується, коли людина багато думала і її переповнюють емоції або стрес, тому їй потрібен спокій і відпочинок, щоб придумати нові ідеї або підійти до проблеми з ясним розумом. В українській мові еквівалентом цьому виразу є "зібратися з думками".

눈에 밟히다 – в прямому значенні цей вираз звучить як "наступати на око" або "око на яке напустили". *눈* має значення "око" або "сніг", у цьому випадку використовує "око". *밟히다* перекладається "бути витоптаним". Вираз використовується, коли людина сумує або хвилюється за когось, кого немає поруч, тому вона думає про цю людину кожену мить і не може позбутися думок про неї. В українській мові вираз, який найбільше підходить по значенню це "не могли викинути когось з голови".

잠수를 타다 – дослівно вираз означає "піти під воду". *잠수* перекладається як "занурення", а *타다* означає "їздити на чомусь". Вираз використовують у ситуаціях,

коли хтось раптово зникає з поля зору громадськості або перестає вести соціальну активність без будь-яких пояснень чи попереджень. Також його використовують коли людина хоче зробити перерву або втекти від соціальної взаємодії, часто з особистих або приватних причин. Схожий вираз можна знайти в українській мові – "провалитися крізь землю", тобто раптово, безслідно зникнути.

김치국부터 마시다 – ця ідіома перекладається як "спочатку випити суп з кімчі". *김치국* – це назва корейської страви супу з кімчі. *부터* – це граматика, яка перекладається як "з...", тобто починаючи з чогось. *마시다* перекладається як "пити". Цей ідіоматичний вираз є похідним від повного виразу *떡 줄 사람은 생각도 않는데 김치국부터 마신다*, що дослівно перекладається "людина, яка може дати вам рисові пиріжки, навіть не думає про це, але ви спочатку п'єте свій суп з кімчі". *떡* – це корейські пиріжки з клейкого рису, в основному їх їдять як ласощі. І в минулі часи було прийнято їсти тток разом з супом з кімчі, через їх суху структуру. Тому якщо людина перебуває в захваті і очікуванні, щоб спробувати тток, і якщо вона випиває весь суп з кімчі від хвилювання, перед тим як з'їсти тток, то якщо вона їх отримає, то буде важко їсти їх сухими. Тобто вираз стосується людини, яка планує, щось що ще не відбулося, або якщо людина не впевнена, що щось відбувається, але вона все ще будує плани через хвилювання. В українській мові можна знайти декілька еквівалентів цьому виразу: "не кажи гоп, поки не перескочиш", "не хвали дня до вечора", "не скуби гуску, поки не зловиш". Це є синонімічні вирази, які означають, що не треба робити передчасні висновки щодо тих справ, результат яких ще ніхто не знає.

물 만난 고기 – ідіома перекладається як "риба, яка зустріла воду". *물* – це "вода", *고기* – це "риба" або "м'ясо", а *만나다* означає "зустріти когось, щось". Вираз виник від асоціації, що риба може жити тільки у воді і почувати себе там в більшій безпеці. Тому вираз означає, що хтось відчуває полегшення і комфорт

перебуваючи у незнайомій ситуації протягом певного періоду часу. Також вираз часто використовується для опису людини, яка нарешті знайшла своє місце і почуває себе комфортно. Він також може бути використаний для опису людини, яка повернулася до знайомого і комфортного середовища після тривалої відсутності. В українській мові є дуже схожий еквівалент до цього виразу "як риба у воді".

붕어빵이다 – дослівно вираз можна перекласти як "бути як булочка з червоною квасолею". *붕어빵* – це корейська булочка у формі риби, яка начинений пастою з червоної квасолі. Ці булочки виготовляють на вулицях Кореї, вони роблять за допомогою спеціальної машини, тому всі мають однакову форму, розмір і деталі. Тому вираз використовують для опису двох людей, як правило, одного з батьків і їх дитину. Коли ви їм кажете *붕어빵이다*, то ви маєте на увазі, що вони схожі один на одного або діють і розмовляють однаково. При перекладі цієї ідіоми в українській мові можна використовувати еквівалент "як дві краплі води", тобто абсолютно, дуже сильно схожі.

날개 돋친 듯 팔리다 – ідіому дослівно перекладається як "продається, як вирощенні крила". *날개* – означає "крила", *돋치다* – має значення "вирощувати, проявляти", *팔리다* – перекладається як "продаватись". Цей вираз пояснюється тим, що коли птах виростає, то його крила стають пишнішими та гарнішими, і ці птахи будуть продаватися охоче, ніж молоді в яких крила ще не опір'їлися. Тому цей вираз використовується для опису товару або послуги, які користуються великою популярністю і швидко розкупаються, часто за межами очікувань продавця. Перекладаючи цей вираз на українську можна знайти аналог "розходяться як гарячі пиріжки", тобто вони продаються швидко і у великих кількостях.

손꼽아 기다리다 – дослівно цей вираз можна перекласти як "чекати чогось, перераховуючи на пальцях". *손꼽* – означає "процес, коли людина рахує та при

цьому загибає пальці". *기다리다* – перекладається як "чекати". Цей використовується, коли людина перебуває в дуже напруженому очікуванні події або ситуації, яка незабаром відбудеться, наприклад, якийсь концерт або поїздка. І цей вираз пішов від того, що коли дні минають то людина може викреслювати ці дні в календарі або в очікуваннях відраховувати їх на пальцях. При перекладі цього виразу на українську мову можна використовувати такий аналог як "чекати з нетерпінням".

뼈 빠지게 일하다 – ідіома перекладається як "працювати, поки ваші кістки не відваляться". *뼈* – це "кістки" або "кістка", *빠지다* – означає "випасти, відвалитись" та *일하다* перекладається як "працювати". Цей вираз означає, що людина дуже тяжко працює, аж до самого виснаження. Ідіома використовується для опису когось відданого, цілеспрямованого і працюючого, і може бути як компліментом, так і попередженням про шкоду, яку надмірна праця може завдати здоров'ю і благополуччю людини. В українській мові для опису таких ситуацій використовують вираз "працювати до кривавого поту" або "вмиватися кривавим потом". Ці вирази описують одий й той же стан, але пов'язані з різними частинами тіла людини.

Висновки до Розділу 2

У другому розділі було розглянуто яку роль ідіоми відіграють в корейській мові. Тому як і в інших мовах, у корейській мові ідіоми мають важливу роль, кількість ідіоматичних виразів в корейській мові дуже велика, вони використовуються у різних сферах життя, їх можна вживати як і у повсякденному спілкуванні, так і у соціальних мережах. Кожен ідіоматичний вираз має унікальне значення, яке не можна зрозуміти без знання культури і мови народу. За допомогою ідіом люди можуть виражати свої емоції у будь-яких ситуація і це додає мові колориту.

Також було розглянуто і досліджено відмінні та схожі ознаки між корейською та українською мовами, та можливі способи перекладу ідіоматичних виразів.

При перекладі ідіом важливо враховувати всі фактори, тобто треба звертати увагу не тільки на лексичне значення, а й на культурний контекст, в якому вони вживаються. Також підбираючи аналоги до ідіоми в іншій мові треба розуміти, яке саме забарвлення вона передає. Тому переклад є важливою частиною і треба розумітися на мовах, що задіяні в перекладі та на культурі в якій зародилася мова.

ВИСНОВКИ

Дана робота присвячена дослідженню ідіом у лінгвістиці та її ролі у мові. Особливо розглядається розвиток та вживання ідіом у корейській мові та можливі способи перекладу ідіоматичних виразів з корейської на українську мову.

Ідіома є стійким і неподільним виразом, який відіграє важливу роль у кожній мові та є невід'ємною її частиною. Ідіоматичні вирази формувалися ще з давніх часів, тому вони несуть у собі частину культурної історії кожної мови. Вони можуть мати різну форму і довжину, але є незмінними.

У першому розділі, за допомогою системного аналізу та дослідженню ідіоматичних виразів і їх специфіки, було розглянуто можливості та особливості їх використання. У результаті цього дослідження було встановлено, що за допомогою них можна описати ситуацію про яку складно говорити простими словами і це надасть емоційний контекст, що допоможе зробити більший акцент на тому, що відбувається або на тому, що описується співрозмовником. Було виявлено декілька факторів, які можуть вплинути на використання цих ідіом у соціальному середовищі:

- 1) Актуальність вживання ідіом у певній групі. Тобто це може залежати від вікової категорії та розвитку мови у країні. Деякі старі вирази можуть втратити своє значення та набути нове через розвиток суспільства та світу загалом.
- 2) Розташування певної групи населення та їх особистий розвиток. Так як і у різних країнах культури різняться за їх походженням, так і групи населення у країні можуть трохи відрізнятися та мати свої особливі риси. Та що впливає на мову та формування в ній нових виразів.
- 3) Ідеологічні та релігійні цінності. Те як люди дивлять та сприймають світ можна побачити у ідіоматичних виразах. Тому що вони походять від: суспільного побуту в якому проживає певна група населення; літератури, яка може описувати або показувати життя суспільства; релігії та вірувань, що є головними форматорами поглядів та вчень.
- 4) Історія мови та народу в яких сформувалися ідіоматичні вирази.

Історичний вплив на формування ідіом відображає побутове життя народу, труднощі, які могло переживати суспільство та за яких умов вони могли бути сформовані. Тому у першому розділі також було досліджено як історія різних країн може вплинути на формування ідіоматичних виразів та їх значення у культурі. Українське та корейське суспільство має давню і багату історію, тому формування ідіоматичних виразів почалося ще з давніх часів, коли культура народу ще починала своє формування. Вони пережили занепад і відродження держав, тому що мова і культура народу ніколи не забувалися та люди намагалися зберегти свої культурні цінності. Та через те, що ці країни мали сильний вплив сусідніх держав то це призвело до запозичення деяких елементів у мову. Тому ідіоми є важливим показником, що показує розвиток мови та її насиченість.

У другому розділі використовувалися порівняльний та описовий методи, за допомогою яких було досліджено і виявлено особливості та відмінності в корейській та українській мовах, а також характерні особливості корейських ідіом та їх вживання. Переклад ідіом є важливим аспектом для перекладача. Він повинен бути добре обізнаний в обох мовах і культурах, бо без цих знань зрозуміти самий сенс є дуже складною задачею. Корейська та українська мови є дуже різними бо вони належать до різних мовних родин, але в їх основі можна знайти відмінні і спільні характеристики. Розуміння цих характеристик дає змогу перекладачу підібрати кращий переклад або правильно інтерпретувати значення виразу з яким він має справу.

У результаті дослідження було виявлено розбіжності та складності передачі значень ідіоматичних виразів з корейської мови на українську та розглянуто можливі способи перекладу, за допомогою яких можна точніше передати переклад ідіом та їх значення.

Особливу роль при перекладі ідіом грає те, що перекладач повинен застосовувати свої знання не тільки про культуру та історію мови, а й повинен розуміти контекст в якому вживаються ідіоми, що могли забезпечити правильний та адекватний переклад. Для перекладача потрібно вміти застосовувати свої знання на

практиці, тому для цього можна використовувати такі стратегії перекладу, що розглядалися у цій роботі:

- 1) еквівалентний переклад
- 2) дослівний переклад
- 3) переклад за подібним значенням
- 4) описове пояснення
- 5) транслітерація з поясненням
- 6) у крайніх випадках, може відбуватися опущення перекладу

В процесі перекладу ідіоматичних виразів можна визначити так і подібні, так і відмінні риси у різних мовах. Тому правельний переклад та інтерпретація ідіом займає важливе місце у праці перекладача.

Узагальнюючи сказане, можна зробити такий висновок, що для того щоб розуміти, що таке ідіоми, треба мати поглиблені знання мов і культур з якими перекладач має справу. Так як переклад ідіом є викликом для перекладача, він також повинен розуміти у якому саме контексті застосовано вираз. Знання і використання ідіом є корисним для тих хто вивчає мову та хоче володіти нею на високому рівні, оскільки це розширює і збагачує знання іншої мови та надає змогу вільно висловлюватися у будь-яких ситуаціях.

АНОТАЦІЯ

논문의 이론적인 부분에서 관용어의 현상과 관용어가 언어와 언어학에서 하는 역할을 고려했습니다. 관용어는 나눌 수 없는 안정된 표현입니다. 관용어는 국가의 고대 역사와 문화를 나타내는 지표이기 때문에 관용어를 배우는 것은 연구되는 언어의 언어적 특징을 더 잘 이해하도록 해줍니다. 그것은 또한 의사소통을 더 쉽게 하고 자신을 더 생생하게 표현할 수 있게 해줍니다. 그리고 한국어와 우크라이나어의 관용어 개발도 논의되었습니다. 이것은 관용어가 특정한 환경에서 어떻게 형성되고 발전될 수 있는지를 보여주기 때문에 관용어 연구에서 중요한 포인트입니다.

2 부에서는 한국어 관용어의 사용과 관용어 표현의 유형에 대한 연구가 진행되었습니다. 우크라이나어와 한국어의 차이를 조사했습니다. 언어에서 관용어의 공통적이고 독특한 특징이 확인되었습니다. 그리고 관용어를 식별하는 방법이 밝혀졌습니다.

또한 관용어를 정확하고 적절하게 번역할 수 있는 방법들이 발견되어 나열되었습니다. 관용어를 번역하는 것은 모든 번역가에게 중요하고 어려운 부분이기 때문입니다.

Ключові слова: 관용어, 관용어 개발, 관용어의 특징, 번역

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Ковалів Ю. І. (2007). *Літературознавча енциклопедія: У двох томах.* (Т. 1-2). Київ: Акад.
- Кияк Т.Р., Науменко А.М., & Огуй О.Д. (2004). *Теорія і практика перекладу.* Вінниця: Нова книга.
- Кочерган М. П. (2002). *Вступ до мовознавства: Підручник.* Київ: Акад.
- Селіванова О.О. (2006). *Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія.* Полтава: Довкілля-К.
- Сингаївська А.В. & Мосейчук О.М. (2006). *Функція, функціональність і функціональний клас: функціональний підхід до вивчення ідіоматики.* Вісник Житомирського державного університету імені І.Я.Франка.
- Софронів-Левицький В. (1963). *Ідіоми української мови.* Вінніпег: УВАН.
- Akbari M. (2013). Strategies for translating idioms. *Journal of Academic and Applied Studies (Special Issue on Applied Linguistics)*. 3(8), 32-41.
- Baker, M. (1992). *In Other Words, a coursebook on Translation.* London: Routledge.
- Chan, C., & Kim, J. B. (2007). Processing idiomatic expressions in Korean. *Korean Journal of Cognitive Science*, 18(4), 417-444.
- Fernando, C. (1994). *Idioms and idiomaticity.* Oxford: Oxford University Press.
- Lee KiMoon, & Ramsey S. R. (2011). *History of the Korean Language.* Cambridge University Press.
- TalkToMeInKorean. (2010). *Everyday Korean Idiomatic Expressions: 100 Expressions You Can't Live Without.* KONG & PARK Incorporated.
- Türker E. (2019). Idiom acquisition by second language learners: The influence of cross-linguistic similarity and context. *The Language Learning Journal*, 47(2), 133-144.
- 박영순 (2004). *한국어 의.* 서울: 고려대학교출판부.
- 박진수 (1985). *국어 관용구 연구.* 태구: 경북대학교.
- 김문창 (2003). *한국어 관용표현 연구 약사.* 한국어 의미학, 13, 13-22.

ДОДАТКИ

Додаток А

학자	명칭	정의
박영순(1985)	관용구	두 개 이상의 단어로 결합된 언어형태로서 비논리적이고 탈문법적이지만 언중들 사이에서 보편적으로 통용되는 특수한 말 구조적으로는 두 단어 이상이 결합된 복수구조이지만 의미론적으로는 단일 의미를 가지며 개개 단어의 의미의 결합이 아닌 제 3의 의미를 가지는 특수 언어군
심재기(1986)	관용어	형태상으로 둘 이상의 자립적인 성분을 이루는 통사적 구성이며, 의미상 구성 요소의 합성의미가 아니라 새로운 의미를 산출하는 표현
문금현(1998)	관용표현	<ul style="list-style-type: none"> • 광의: 사전의 의미대로 습관적으로 굳어져 우리에게 익숙한 표현 • 협의: 언어 내적인 조건(의미, 수사, 형태, 통사적 조건)과 언어 외적인 조건(공시적 조건, 통시적 조건)을 갖춘 것
민현식(2003)	관용표현	일정 시간 반복적, 지속적으로 언어공동체에서 통용되는 표현 단어 차원에서 문장 차원까지 고사성어, 유행어, 관용어구, 수수께끼, 속담, 설화 등을 포괄
송현아(2008)	관용어	두 개 이상의 단어가 굳어진 형태로 쓰이며 단어의 의미 합이 아닌 제 3의 의미를 나타내는 그 나라의 문화를 담은 언어
정은미(2013)	관용구	둘 이상의 단어로 이루어진 구 이상이며 의미적 특성을 합성성과 비합성성을 포괄적으로 담고 있는 표현
국립국어원 표준국어대사전	관용어 (관용구)	두 개 이상의 단어로 이루어져 있으면서 그 단어들의 의미만으로는 전체의 의미를 알 수 없는, 특수한 의미를 나타내는 어구